

Prix du sous-titrage et du doublage de l'ATAA

Édition 2013-2014

Relations presse :
prix@ataa.fr

www.prix-ataa.fr

a:t:a:a

association
des traducteurs
adaptateurs
de l'audiovisuel

1. **Présentation**
2. **Principe et organisation**
3. **Films en lice**
4. **L'ATAA**

1. Présentation

En 2010, l'Association des traducteurs/adaptateurs de l'audiovisuel (ATAA) décidait de créer un **Prix du sous-titrage** récompensant **deux sous-titrages remarquables de films sortis en salles**. Forte du succès de la première édition (2011-2012), l'association a également créé dès l'année suivante un **Prix du doublage**. Le 29 mars 2013, deux auteurs de sous-titrage et deux auteurs de doublage étaient ainsi distingués :

- Catégorie « sous-titrage d'un film non anglophone » : Belinda Milosev pour les sous-titres du film serbe *La Parade* (Srdjan Dragojevic, distribution : Sophie Dulac Distribution)
- Catégorie « sous-titrage d'un film anglophone » : Maï Boiron pour ceux du film américain *Zero Dark Thirty* (Kathryn Bigelow, distribution : Universal Pictures International France)
- Catégorie « doublage d'un film d'animation » : Bob Yangasa pour *Les Pirates ! Bons à rien, mauvais en tout* (Peter Lord, distribution : Sony Pictures Releasing France)
- Catégorie « doublage d'un film en prises de vue réelles » : Claire Impens pour *Sur la route* (Walter Salles, distribution : MK2 Diffusion)

Cette année encore, les jurés des Prix du sous-titrage et du doublage se sont plongés dans les films sélectionnés afin de distinguer plusieurs adaptations. La date des délibérations approche à grands pas, et le résultat de leur travail et de leurs réflexions sera dévoilé **le 24 janvier 2014, à la Fémis, à 19h**.

Ces prix s'inscrivent dans la volonté de l'ATAA de faire connaître les spécificités des métiers qu'elle représente et de promouvoir la qualité des adaptations audiovisuelles.

L'enjeu de la traduction/adaptation audiovisuelle

Sans ces traducteurs de talent qui travaillent dans l'ombre, le cinéma étranger resterait inaccessible à la très grande majorité du public français. La traduction audiovisuelle demeure en effet le seul moyen pour une œuvre d'être diffusée en France.

Si elle est indispensable à la circulation des films sur le plan économique, elle revêt aussi une grande importance dans leur réception : mal adaptée, une œuvre peut être diffusée, mais elle ne sera pas appréciée à sa juste valeur. Seule une adaptation de qualité permet de ne pas trahir l'original.

Enfin, la traduction/adaptation audiovisuelle présente une réelle valeur éducative. Qu'il s'agisse de sa langue maternelle ou des langues étrangères, la qualité des adaptations que regarde le jeune public a un effet direct sur son niveau de langue, sa richesse de vocabulaire et sa capacité de lecture.

Qu'est-ce qu'une adaptation de qualité ?

Écrire le scénario d'un film prend des mois. Le tourner et le monter, tout autant. C'est le produit de cet intense travail créatif que l'adaptateur a pour responsabilité de transmettre au public français.

Son travail est donc une création, ce qui justifie son statut d'auteur.

Paradoxalement, le meilleur **sous-titrage** est celui qui réussit à se faire oublier : c'est celui qui donne l'illusion au spectateur de comprendre le japonais ou que James Bond s'exprime en français.

Rencontre intime entre l'oral, l'écrit et l'image, le sous-titrage est une forme d'adaptation complexe, car elle représente une double transcription : d'une langue à l'autre et du parler à l'écrit.

La fidélité à la version originale, le respect des niveaux de langues, la qualité de l'écriture, la fluidité de l'enchaînement des répliques et le confort de lecture sont quelques-uns des éléments qui font une « bonne » adaptation sous-titrée.

Le **doublage**, quant à lui, a vocation à créer une illusion, puisque de nouveaux dialogues se substituent aux paroles prononcées par les acteurs dans la version originale du film.

L'auteur doit conserver l'esprit, le registre et le ton de la version originale. S'il lui faut se plier à la contrainte du synchronisme (mouvements de lèvres des personnages), il doit tout autant respecter le jeu des acteurs et le naturel de la langue.

Fidélité aux dialogues originaux, qualité du français, fluidité des répliques et naturel de la langue font partie des qualités indispensables d'une adaptation doublée réussie.

Dans un contexte économique difficile pour la filière audiovisuelle, les traducteurs professionnels sont les seuls garants de cette qualité, une exigence indispensable au respect des œuvres cinématographiques et des spectateurs.

2. Principe et organisation

Le Prix du sous-titrage 2013-2014 est décerné dans deux catégories : **Sous-titrage d'un film depuis l'anglais** et **Sous-titrage d'un film non anglophone**. Il récompense un travail d'adaptation et de sous-titrage sur un film sorti dans les salles françaises entre mars 2013 et janvier 2014.

La sélection des films en compétition a été effectuée de façon mixte :

- **par l'ATAA**, à raison de deux films choisis chaque mois parmi les sorties prévues en salles, **avant leur visionnage**, selon deux critères :

- l'équilibre entre films anglophones et films tournés dans d'autres langues
- l'équilibre entre distributeurs

- **par les membres du jury**, qui ont échangé leurs impressions tout au long de l'année sur tous les films qu'ils allaient voir en salles, afin de recommander aux autres jurés les adaptations ayant retenu leur attention.

Au total, ce sont donc **plus de 140 films** qui ont été vus par au moins un des membres du jury et donc considérés pour ce Prix.

Les 7 membres du jury ont apprécié les sous-titrages selon une grille d'évaluation élaborée en collaboration avec l'ATAA.

Pour le Prix du doublage 2013-2014, deux catégories sont également définies : **Doublage d'un film d'animation** et **Doublage d'un film en prises de vue réelles**. Les films pris en compte sont sortis en DVD entre avril et novembre 2013.

15 films ont été retenus selon des modalités identiques à celles du Prix du sous-titrage, avec le même souci d'équilibre entre distributeurs.

Le jury, composé de 6 personnes, a évalué les doublages selon des critères prédéfinis de concert avec l'ATAA.

Des jurys ouverts

L'ATAA a fait le choix de jurys comportant à la fois des professionnels de la traduction/adaptation audiovisuelle et des professionnels du cinéma.

Pour le Prix du sous-titrage, il se compose cette année comme suit :

Deborah Aumard, directrice technique de la société de distribution Ad Vitam

David Auroux, auteur de sous-titrage

Pauline Bénard, productrice au sein de la société Why Not Productions

Muriel Blanc-Pignol, auteur de sous-titrage

Maï Boiron, auteur de sous-titrage, lauréate du Prix du sous-titrage 2012-2013

Clotilde Maville, auteur de sous-titrage

Carole Remy, auteur de sous-titrage et voice-over

Pour le Prix du doublage, le jury est constitué cette année de :

Alexandre Cerf, distributeur (Wild Bunch)

Claire Impens, auteur de doublage, lauréate du Prix du doublage 2012-2013

Myriam Mounard, auteur de doublage

Anthony Panetto, auteur de doublage

Philippe Sarrazin, auteur de doublage

Réjane Schauffelberger, directrice artistique

3. Films en lice

Parmi plus de 140 films examinés par le jury, voici la **liste définitive** des pré-sélectionnés pour l'édition 2013-2014 du Prix du sous-titrage.

Titre	Réalisateur	Distributeur	Langue	Auteur des sous-titres
<i>40 ans mode d'emploi</i>	Judd Apatow	Universal	anglais	Juliette Caron
<i>A Very Englishman</i>	Michael Winterbottom	Pretty Pictures	anglais	Odile Manforti
<i>Les Amants passagers</i>	Pedro Almodóvar	Pathé	espagnol	Françoise Monier & Nelson Calderón
<i>Blue Jasmine</i>	Woody Allen	Mars	anglais	Michèle Nahon
<i>Diaz, un crime d'Etat</i>	Daniele Vicari	Le Pacte	italien	Céline Merlin
<i>Effets secondaires</i>	Steven Soderbergh	ARP	anglais	Brigitte Lescut
<i>Free Angela</i>	Shola Lynch	Jour2Fête	anglais	Claire Gausse & Marine Héliçon
<i>Ma meilleure amie, sa sœur et moi</i>	Lynn Shelton	Le Pacte	anglais	Françoise Monier
<i>Mariage à l'anglaise</i>	Dan Mazer	StudioCanal	anglais	Bob Yangasa
<i>Les Miller</i>	Rawson Marshall Thurber	Warner	anglais	Pascale Joseph
<i>No</i>	Pablo Larraín	Wild Bunch	espagnol	Rachèl Guillerme & Nelson Calderón
<i>No Pain no gain</i>	Michael Bay	Paramount	anglais	Thomas Murat
<i>Oh boy</i>	Jan Ole Gerster	Diaphana	allemand	Lisa Trahard
<i>Prisoners</i>	Denis Villeneuve	SND	anglais	Rachèl Guillerme
<i>Promised Land</i>	Gus Van Sant	Mars	anglais	Guillaume Tricot
<i>Snowpiercer, Le Transperceneige</i>	Bong Joon-Ho	Wild Side	anglais	Didier Ruiller
<i>Les Stagiaires</i>	Shawn Levy	Fox	anglais	Bruno Chevillard & Emmanuel Denizot
<i>Star Trek into Darkness</i>	J. J. Abrams	Paramount	anglais	Emmanuelle Boillot

<i>The Land of Hope</i>	Sion Sono	Metropolitan	japonais	Katsuko Quinejure & Nathalie Cazier
<i>The Major</i>	Yury Bykov	Zootrope Films	russe	Joël Chapron

Voici les 15 longs métrages sélectionnés pour le Prix du doublage 2013-2014.

Titre	Réalisateur	Distributeur	Langue	Auteur du doublage
<i>Les Amants passagers</i>	Pedro Almodóvar	Pathé	espagnol	Françoise Monier & Nelson Calderón
<i>Cloud Atlas</i>	Lana & Andy Wachowski, Tom Tykwer	Warner	anglais	Joël Savdié
<i>Cogan :Killing Them Softly</i>	Andrew Dominik	Metropolitan	anglais	Déborah Perret
<i>Les Croods</i>	Chris Sanders & Kirk De Micco	Fox	anglais	Thomas Murat
<i>Django Unchained</i>	Quentin Tarantino	Sony	anglais	Pierre Arson
<i>Epic : La bataille du royaume secret</i>	Chris Wedge	Fox	anglais	Agnès Dusautoir
<i>Gatsby le Magnifique</i>	Baz Luhrmann	Warner	anglais	Pierre Arson
<i>Hôtel Transylvanie</i>	Genndy Tartakovsky	Sony	anglais	Bob Yangasa
<i>Mariage à l'anglaise</i>	Dan Mazer	StudioCanal	anglais	Bob Yangasa
<i>Moi, moche et méchant 2</i>	Chris Renaud & Pierre Coffin	Universal	anglais	Laurie Fields
<i>Monstres Academy</i>	Dan Scanlon	Disney	anglais	Thomas Murat & Claude Lombard
<i>Mud, sur les rives du Mississippi</i>	Jeff Nichols	Ad Vitam	anglais	Fabrice Bénard
<i>Passion</i>	Brian de Palma	ARP Sélection	anglais	Jean-Marc Pannetier
<i>The Bling Ring</i>	Sofia Coppola	Pathé	anglais	Françoise Monier & Adèle Carasso
<i>World War Z</i>	Marc Forster	Paramount	anglais	Philippe Millet

4. L'ATAA

Quatre spécialités, quatre objectifs

Fondée en 2006 par des traducteurs professionnels, l'Association des traducteurs/adaptateurs de l'audiovisuel compte aujourd'hui 200 adhérents. Elle rassemble des traducteurs/adaptateurs français et étrangers exerçant dans les domaines suivants :

- **sous-titrage ;**
- **doublage ;**
- **voice-over** (doublage de documentaires) ;
- **sous-titrage à destination des sourds et malentendants.**

Ses objectifs se déclinent en quatre grands axes :

- **Fédérer les adaptateurs de l'audiovisuel**, souvent isolés, et leur permettre de dialoguer et d'échanger des informations ;
- **Sensibiliser le grand public aux enjeux de l'adaptation audiovisuelle ;**
- **Représenter les traducteurs/adaptateurs auprès des institutions** (Sacem, Scam, Agessa, CNC, ministères) ;
- **Valoriser le métier et instaurer un dialogue avec tous les acteurs concernés** (prestataires techniques, distributeurs, chaînes de télévision, éditeurs vidéo) pour promouvoir la qualité des traductions.

L'action de l'ATAA

Pour l'association, la valorisation des métiers de l'adaptation audiovisuelle auprès du grand public passe par :

- **un site (www.ataa.fr)**, qui présente notamment les différents métiers de la traduction/adaptation audiovisuelle et la situation du secteur (rubrique « Nos métiers »)
- **un blog (www.ataa.fr/blog)**, axé sur l'actualité de la profession et destiné à toute personne intéressée par la traduction audiovisuelle
- **une revue en ligne, *L'Écran traduit* (www.ataa.fr/revue)**, consacrée à la publication d'articles de fond sur le sous-titrage, le doublage et le voice-over
- **la tenue d'ateliers pratiques** afin de faire découvrir concrètement les coulisses d'une traduction audiovisuelle et les contraintes des adaptateurs (Salon du cinéma, festivals, Journée européenne des langues, **journée Regards croisés sur le doublage et le sous-titrage, prévue en mars 2014**).

Mais l'ATAA, c'est également :

- une présence dans les colloques internationaux spécialisés, afin de faire entendre la voix des adaptateurs travaillant sur le terrain
- des interventions annuelles dans les formations de traduction audiovisuelle afin d'informer les futurs diplômés sur la profession et de les sensibiliser aux difficultés qu'elle rencontre
- un dialogue constant avec les interlocuteurs institutionnels des traducteurs (sociétés d'auteurs, CNC, ministères, caisses de retraite et organismes de sécurité sociale, etc.)
- des échanges réguliers avec les commanditaires de traductions dans le cadre du dialogue intersyndical, qui ont débouché en 2011 sur la signature d'une Charte des bons usages sous l'égide du CNC
- un travail de sensibilisation et de pédagogie auprès de ces commanditaires, qui passe par la publication d'une brochure : « Faire adapter une œuvre audiovisuelle – Guide du sous-titrage et du doublage » (consultable et téléchargeable en ligne à l'adresse <http://tinyurl.com/brochure-ataa>).

Pour en savoir plus, rendez-vous sur le site de l'ATAA : www.ataa.fr



association
des traducteurs
adaptateurs
de l'audiovisuel

9 rue Custine
75018 Paris

www.ataa.fr
www.ataa.fr/blog